

我々食口^{くわく}たちが聖別して入る地で、すべての地を占領していかなければならない。

우리 식구들이 성별해 들어가는 땅으로 모든 땅을 점령해 나가야 한다.

IV 祝福について

축복의 章

On The Blessing

《祝福》

《축복(祝福)》

《The Blessing》

祝福を受けた神様の家庭は、既に、恐ろしい名前であり、恐ろしい立場である。それは、実体と血統と心情に責任もった立場であるからである。

축복받은 하늘가정은 벌써 두려운 이름이요, 두려운 자리이다. 그것은 실체와 혈통과 심정을 책임진 자리이기 때문이다.

To be a blessed family is already to have a fearful title and a fearful position. For it is the position of being responsible for substance, lineage and heart.

祝福家庭は永遠なる祖先であり、これからの誇りの条件は、血統と実体と心情のみである。特に実体を誇るためには首から上、すなわち目と耳と口に気をつけなければならない。選んで見るし、選んで聞くし、そして口で消化させて黙っていなさい。権威と責任的位置で判定しなければならない場合以外は、全部黙っていなさい。

축복가정들은 영원한 조상으로서, 앞으로의 자랑의 조건은 혈통과 실체와 심정밖에 없다. 특히 실체를 자랑하기 위해서는 머리 위, 즉 눈과 귀와 입을 조심해야 한다. 가려서 보고, 가려서 듣고, 그리고 입에서 다 소화시켜서 묵묵하라. 권위와 책임적 위치에서 판정해야 할 입장 이외는 전부 신중해야 한다.

Blessed families are to be man's eternal ancestors, and the only things they can be proud of are their blood lineage, substantial character and heavenly heart. In order to be proud of substantial character, you must be careful of what you have in your face, that is, your eyes, ears and mouth. You must choose what you see and hear and then digest everything, keeping your mouth silent. Work in silence in every way, except when you must make a decision in the position of responsibility and authority.

*

神様は祝福を受けた群を糾合なさるが、祭壇、祭物の前で糾合なさる。それゆえに、祭客となって祭物の惨状を感じながら、泣きながら立たねばならない。

하늘은 축복받은 무리를 규합하되, 제단과 제물 앞에서 규합하신다. 그러기에 제객이 되어 제물의 참상을 느끼면서 울며 서야 한다.

Heaven gathers all blessed families together before the altar of sacrifice. Blessed families must stand together weeping over the misery of the sacrifice on the altar.

祝福は、安らかな立場にいては来ない。苦痛と十字架の峠を越えなければならぬ。今までの歴史は、苦痛は大きかったが、祝福は少なかった。しかし終わりの日には、苦痛と祝福が正比例する。

축복은 편안한 자리에서 오지 않는다. 고통과 십자가의 고개를 넘어야 한다. 지금까지의 역사는 고통은 크고 축복은 적었다. 그러나 끝날에는 고통과 축복이 정비례한다.

Blessing does not come in a comfortable situation, but should come after you go over the hill of suffering and the cross. Until today, the suffering has been great and the blessing small, but in the Last Days, suffering and blessing will come in proportion to one another.

*

負債を負いながら祝福を受けようとせず、わら一つでもみ旨の前に加えてから祝福を受けようとする、心情の準備をしなさい。

빚을 지고 축복받으려고 하지 말고 지푸라기 하나라도 뜻 앞에 보태고 축복을 받을 심정을 준비하라.

Try not to receive blessing while in debt, but be prepared heartistically to offer even a straw in front of the Will in order to receive blessing.

*

祝福家庭が祝福の内容を知らなければ、千秋の恨みを残す。

축복가정이 축복 내용을 모르면 천추에 한(恨)을 남기다.

If a blessed family does not realize the meaning of the blessing, it will regret it for eternity.

忠孝の道理を立てて、^{ざんそ}讒訴を受けない基盤を築きなさい。その次には、烈の家庭を誇りなさい。歴史上に忠と孝の基準は立てたかもしれないが、烈の家庭は見つからなかった。祝福は、烈の家庭を立てるためである。

충효(忠孝)의 도리를 세워 참소받지 않는 기반을 세워라. 그다음에 열(烈)의 가정을 자랑하라. 역사상에 충(忠)과 효(孝)의 기준은 세웠는지 모르지만, 열(烈)의 가정은 찾지 못했다. 축복은 열의 가정을 세우기 위한 것이다.

Through loyalty and filial piety lay the foundation that cannot be accused. Then be proud of being an exemplary family. In past history there may have been a standard of loyalty and filial piety, but never that of an exemplary family. The blessing is for the purpose of realizing exemplary families.

*

これからは、皆さんをサタンが^{ざんそ}讒訴するのではなく、天使が讒訴し、歴代の聖人たちが讒訴するであろう。

앞으로 여러분은 사탄이 참소하는 것이 아니라 천사가 참소하고, 역대 선열(先烈)들이 참소할 것이다.

In the future you will not be accused by Satan but by angels and the passed-away saints.

*

祝福を受けた人がたとえ足りなくとも、祝福してくださった神様がいらっしやることを知り、貴重に思わなければならない。

축복받은 사람이 비록 부족하다고 해도 축복해 준 하늘이 계심을 알고 귀하게 여길 줄 알아야 한다.

Though blessed couples may have their individual shortcomings, we must respect them because Heaven gave them the blessing.

祝福を受けた家庭を勝手に批判してはならない。神様の祝福を尊重してあげてこそ、我々の歴史が生まれるのである。

축복받은 가정을 함부로 비평해서는 안된다. 하늘의 축복을 존중해 주어야 우리의 역사가 생길 것이다.

We should not criticize blessed families at our discretion. Only after we respect the blessing of God can our history begin.

*

ある地方に巡回あるいは訪問したときには、まず祝福家庭を訪ねていき、その次に自分の仕事をしなさい。祝福を受けた人(家庭)は、その地方の出入り口である。

어느 지방에 순회, 혹은 방문했을 때는 먼저 축복가정을 찾아보고, 그다음에 자기의 일을 해야 한다. 축복받은 사람(가정)은 그 지방의 출입구(出入口)이다.

When you visit a certain locality, first visit the blessed family in that area, then take care of your own business. A blessed family is the doorway to their area.

*

祝福家庭に対するとき、常に神様の立場で大事に接してあげなければならぬ。それで本人が責任を果たせなければ、接してあげた人がその恵みを受けるようになる。

축복가정을 대할 때 항상 하늘 입장에서 위해 주고 대해 주어야 한다. 나중에 본인이 책임을 못 하면 대해 준 사람이 그 복을 받게 될 것이다.

When we meet blessed families, we must do so respecting them as being in the position of God. If a blessed family fails to fulfill its responsibility in the future, the grace of that family will come to him who served that family.

地域のため真実に苦勞していく祝福家庭を冷遇すれば、その村は打たれてしまう。

축복가정이 지역을 위해 진실하게 고생해 나가는데 냉대(冷對)하면, 그 마을은 꺾여 나간다.

If a village treats coldly a blessed family which really toils for the sake of its area, it will be struck.

*

祝福をなしたのち、それを奪おうとする試練がある。人々が、靈人たちが、イエス様と、神様までも・・・。

축복하시고는 나중에 그것을 빼앗으려는 시험이 있다. 사람들이, 영인(靈人)들이, 그리고 예수님과 하나님까지도・・・.

After you are blessed you will encounter trials that may lead you to forfeit the blessing--trials from other people, spirit men, Jesus and even God.

*

先生は、祝福家庭に対しては涙を流しながら祈るときが多い。なぜか? 祝福をしてあげた上で、分別のため私が切らなければならないことがあるからである。先生は、神様の前に面目がない。今日まで導いてきたのは、ある期間において神様の前に公認させるためであった。

선생님은 축복가정들을 두고 눈물을 흘리며 기도할 때가 많다. 왜? 내가 축복해주고 내가 잘라야 하기 때문이다. 선생님은 하늘 앞에 면목이 없다. 오늘날까지 이끌고 나온 것은 어느 기간에 하나님 앞에 공인(公認)시키기 위함이었다.

I often pray for blessed families with tears. Why? Because I blessed them, I feel ashamed before God. The reason I have led blessed families thus far is to allow God to recognize them one day because of me.

先生は、「皆さんが、もしかしたら統一教会史上に汚点を残して怨讐^{おんしゅう}となりはしないか」と心配する。

선생님은 여러분을 두고 혹여나 통일교회사상(統一教会史上)에 오점을 남겨 원수가 될까봐 염려한다.

*

忠は天使長、孝はイエス様、烈は我々。

충(忠)은 천사장, 효(孝)는 예수, 열(烈)은 우리.

Loyalty is for the archangel, filial piety is for Jesus, and fidelity is for us.

*

正常コースを経ない人を祝福してあげたために、支障が多いのを知っている。しかし、皆さんは、心情と、実体と、法度を相続し得る家庭となつて、新しい歴史をつくらなければならない。

정상(正常) 코스를 밟지 않은 사람을 축복하여 주었기 때문에 지장(支障)이 많을 것을 안다. 그러나 여러분은 심정과 실체와 법도(法度)를 상속받을 수 있는 가정이 되어 새 역사를 꾸며야 한다.

I know that there are problems because I have blessed some who did not go through the regular course. But you must begin a new history by becoming a family worthy of inheriting heavenly heart, substantial character and heavenly law.

*

祝福家庭は今、五パーセントの責任分担期にいる。したがって、先生は試験官の立場にあるので、当面は敵と同じような立場である。しかし、先生がそうでなければ、サタンが試験をするので、どうすることもできない。

축복가정은 지금 5퍼센트 책임분담기(責任分担期)에 있다. 따라서 선생님은 시험관(試験官)의 입장이니, 당장은 원수와 같은 입장이다. 그러나 선생님이 그렇지 않으면 사탄이 시험을 하게 되니 할 수 없다.

Blessed families are now in their period of 5 percent responsibility. Accordingly, I am in the position of examiner. For a while, therefore, I may look like their enemy, but if I do not treat them harshly, Satan will do so instead. So it cannot be helped.

祝福は、最高の幸福と不幸が重なった地点である。

축복은 최고의 행복과 불행이 겹친 지점이다.

The blessing is the point where the greatest happiness and greatest misfortune cross.

*

祝福の場は、神様を売っても解決することのできない場である。

축복의 자리는 하나님을 팔아서도 해결 할 수 없는 자리다.

The place of blessing ceremony is so precious that it cannot be bought even in exchange for God.

*

「我々は天民である」。選民とは、神様を完全にはもたない民であり、天民は、神様を完全にもった民である。我々は天民であるがゆえに、死んでもサタンがもっていけない。

우리는 천민(天民)이다. 선민(選民)은 하나님을 완전히 지니지 못한 백성이요, 천민은 하나님을 완전히 지닌 백성이다. 우리는 천민이기에 죽어도 사탄이 가져가지 못한다.

We are heavenly citizens. Whereas the chosen people cannot embrace God perfectly, the heavenly citizens can do so perfectly. Because we are heavenly citizens, Satan cannot claim us even after death.

*

小羊の婚宴は、二人の男女を立てておいて、天下を相続させるために祝福を下さる、貴い儀式である。

어린양 잔치는 두 남녀를 세워 놓고 천하를 상속시키기 위한 축복을 주는 거룩한 식이다.

The marriage of the Lamb is a holy ceremony where a man and a woman stand to be blessed for the inheritance of heaven and earth.

眞の父母様は、世界をあげても換えることができないし、眞の子女は、万民をあげても換えることのできない価値がある。

참부모는 세계를 주고도 바꿀 수 없고, 참자녀는 만민을 주고도 바꿀 수 없는 가치(価値)이다.

The value of the True Parents is so great that they can never be exchanged even for the whole world, nor the True Children even for all mankind.

*

祝福の価値を知っているか。祝福は、イエス様と聖霊が復活して、二千年苦勞しても果たせなかった基準の上に立てられたものである。

축복의 가치를 아는가? 축복은 예수와 성신이 부활(復活)하여 2천년 수고하고도 이루지 못한 기준 위에 세워진 것이다.

Do you really know the value of the blessing? The blessing is the position which even Jesus and the Holy Spirit were not able to attain after working for 2,000 years since the Resurrection.

*

祝福を受ける立場は、墮落以前のアダム、エバの立場である。

축복받는 자리는 타락 전(墮落前) 아담 해와의 자리이다.

The position of being blessed is the position of Adam and Eve before the Fall.

*

神様が祝福してくださったのは自分たちのためではなく、氏族復歸のため、民族復歸のため、世界復歸のため、宇宙復歸のためにしてくださったのである。

하늘이 축복을 해 준 것은 자기들을 위하여 해 준 것이 아니요, 종족복귀(宗族復歸)를 위하여, 민족복귀를 위하여, 세계복귀를 위하여, 천주복귀를 위하여 해준 것이다.

The reason Heaven gave couples the blessing was not for their sake as individuals, but for the restoration of their clans, of the nation, of the world and of the cosmos.

祝福は、良くなれる恵みの基台を築きなさいということである。

축복은 잘될 수 있는 복의 터전을 닦으라는 것이다.

The blessing is given to establish a foundation of fortune for betterment.

*

蕩減棒とうげんを持って打つのは、サタンがいるためである。

당감봉(蕩減棒)을 맞는 것은 사탄이 있기 때문이다.

You are hit by the indemnity stick because Satan exists.

*

家庭が不和であれば、その中にサタンが侵犯する。

가정이 불화하면 그 가운데 사탄이 침범한다.

When a family is in disharmony, Satan rejoices.

*

祝福された家庭によって横的な世界が出発するのである。家庭がなければ縦的なことのみで終わる。

축복된 가정으로 말미암아 횡적(橫的)인 세계가 출발하는 것이다. 가정이 없으면 종적(縱的)인 것으로만 끝난다.

Because of blessed families, the world can start to develop horizontally. Without them, the world develops only vertically.

神様の愛が地上人と因縁を結べる所が、家庭である。ゆえに家庭は、天国をなす基準となる。

하나님의 사랑이 지상인(地上人)과 인연 지어질 수 있는 곳이 가정이다. 그러므로 가정은 천국을 이루는 기준이 된다.

The family is the point where God's love can be connected to the earth's people. Therefore, the family becomes the standard for the realization of Heaven.

*

聖婚式は、復歸原理を解くことである。

성혼식(聖婚式)은 복귀원리(復歸原理)를 푸는 일이다.

Holy matrimony is the work of fulfilling the course of restoration.

*

祝福家庭は、先生が血を吐きながら神様の前に訴えた、そのような道を行かなければならない。

축복가정은 선생님이 피를 토(吐)하며 하늘 앞에 호소(呼訴)하던 그와 같은 길을 가야 한다.

Blessed families must go the same path I walked, spitting up blood to cry out to God.

*

祝福のあとには、大移動がなされるようになる。ヤコブにも二十一年間で子女と万物を取ったのちカナンへの移動があり、モーセもカナン復歸、イエス様以後にもゲルマン民族の大移動、今からも全世界的な大移動があるだろう。

축복 후에는 대이동(大移動)의 역사가 있게 된다. 야곱도 21년간 자녀와 만물을 취한 후 가나안으로의 이동이 있었고, 모세도 가나안 복귀, 예수님 이후에도 게르만 민족의 대이동, 앞으로는 전세계적인 대이동이 있을 것이다.

After a great blessing, there comes a great migration. After 21 years of gaining children and all things, Jacob moved to Canaan. Moses, too, returned to Canaan. After Jesus' time, the Germanic tribes made a great migration. In our time, there will come a worldwide migration.

祝福家庭は、統一教会の主人である。

축복가정은 통일교회의 주인이다.

Blessed families are the masters of the Unification Church.

*

「神様の前に心情の遺業、実体遺業、命令されたみ^{ことば}言を相続いたします」という祈りと、生活をしなければならない。

‘하늘 앞에 심정유업(心情遺業), 실체유업(実体遺業) . . . 분부하신 뜻(말씀)을 상속 하겠나이다!’ 하는 기도의 생활을 해야 한다.

You must live, praying: “We will take up the unfinished task of heart, the unfinished task of substantial character, and your commanding words.”

*

心情には縦—父母、横—夫婦、左右—兄弟の関係がある。

심정에는 종(縦=부모), 횡(横=夫婦), 좌우(左右=형제)의 관계가 있다.

In the realm of heart, there are vertical relations (with parents), horizontal relations (between husband and wife) and relations of left and right (among brothers and sisters).

*

祝福は、すべてを引き継がせてあげるものである。

축복은 모든 것을 인계하여 주는 것이다.

Through the blessing you can inherit everything.

統一教会の生活は、貴い式典の連続である。礼拝や敬礼の時間は、王に会う時間と比較できようか。

통일교회의 생활은 거룩한 식전(式典)의 연속이다. 예배나 경배시간이 군왕을 만나는 시간에 비교되겠느냐?

Holy ceremonies continuously occur in the life of the Unification Church. Can you compare a precious hour of worship service or pledge service with an hour of meeting the president of any nation?

*

祝福家庭は、民族復歸の根本とならねばならない。腐った根に接ぎ木することはできない。

축복가정은 민족복귀의 밑뿌리가 되어야 한다. 썩은 뿌리에 접붙일 수 없는 것이다.

Blessed families must become the root of the restoration of the nation. people cannot be grafted onto decayed roots.

*

祝福家庭が見本とならない生活をして讒訴ざんその対象となれば、その恨みは、千秋の恨みとなる。

축복가정이 본이 안되는 생활을 해서 참소의 대상이 되면, 그 한(恨)은 천추의 원한이 된다.

When blessed families fail to set the example and then become an object of accusation, their regret will remain for eternity.

祝福を受けたのちに破れたなら、收拾する道がない。人間として行くべき最後の焦点が、祝福である。

축복을 받은 후 깨어지면 수습할 수 없다. 인간으로 가야 할 마지막 초점이 축복이다.

There is no way to solve the problem of failure after being blessed. The last focal point of life as a man is the blessing.

*

神様の救援摂理の目的は、お父様の前に、養子でない直系の息子を見つけで立たせることであり、その手続きが小羊の祝福である。

하나님의 구원섭리(救援摂理)의 목적은 아버지 앞에 양자(養子)가 아닌 직계의 아들을 찾아 세우는 것이고, 그 수속이 어린양 잔치(祝福)이다.

The purpose of God's providence of restoration is to raise children of His direct lineage, not adopted children, and that process begins with the blessing of the Marriage of the Lamb.

*

先生が経験してみると、神様が与えてくださった祝福の約束は、高貴な立場であったが、その約束を受けて神様が導いてくださった所を見ると、^{しせん}至賤な所であった。

선생님이 경험하고 보니 하늘이 내리신 축복의 약속은 지상(至上)의 자리였으나, 그 약속을 받고 하늘이 끌어다 놓은 곳을 보니 지천(至賤)한 자리였다.

According to my experience, Heaven promised me a blessing which would be found in the highest place, but after this promise, God let me to the lowest place.

復歸の道は、自分に良いのではなく、あとから従う者たちを良くするのである。先輩家庭が貧しくみすぼらしい生活をするのを見て、厳かな気持ちをもたねばならない。

복귀의 길은 자기가 좋은 것이 아니라, 하늘을 따르는 자를 좋도록 하는 것이다. 선배가정(先輩家庭)들이 못 입고, 못 먹고, 못사는 것을 보면 어려워할 줄 알아야 한다.

You should walk the path of restoration not for your own benefit but for the benefit of those who come afterwards. When you see older blessed members living a poor life in shabby dress, you should feel solemn.

*

先生は、三代にわたってイスラエル民族が荒野に倒れた数ぐらいの家庭を選び、忠誠の標本として天宙に自慢していかなければならない。

선생님은 3대(三代)에 걸쳐 이스라엘 민족이 광야에 쓰러진 숫자만한 가정들을 골라 충성의 표본으로 세워서 천주에 자랑하고 가야 한다.

I must raise the same number of families as the Israelite families who failed in the wilderness through three generations. And I must be able to boast of them before the universe as examples of loyalty.

*

祝福を維持し得る方法は、苦勞である。

축복을 유지할 수 있는 방법은 고생이다.

The way to preserve the blessing is to suffer.

願望の中で残るのは、祝福、ただこれだけを受けることである。イスラエルの祝福は、決して静かに座っていて受けるものではない。

소망 가운데 남기고 가는 것은 축복! 오직 이것 하나 받기 위한 것이다. 이스라엘의 축복은 결코 가만히 앉아서 되는 것이 아니다.

The only desire that remains is that of receiving the blessing. But we are never to receive it by sitting quietly.

*

神様の恵みを受けるために、皆さんは何でその代価を払うのか。「孝子のわきあふれる愛で払います」と言わねばならない。

하늘의 복을 받기 위하여 너희는 무엇으로 그 값을 치르겠는가? '효자의 피끓는 사랑으로 갚겠나이다!' 해야 한다.

What do you pay in order to receive the grace of God? You have to say, "I will pay for it by my filial love."

*

祝福の地を懐かしく思わなければならない。ヤコブも、「死んだのちに自分の故郷に埋めてくれ」と言った。

축복의 땅을 그리워해야 한다. 야곱도 죽은 뒤에 자기 고향에 묻어 달라고 했다.

You have to miss the blessed land. Jacob asked his kinsmen to bury him in his homeland after his death.

*

祝福の地をもつために、我々は世界的な理念をもたねばならない。

축복의 땅을 지니기 위하여 우리는 세계적인 이념을 가져야 한다.

In order to have a blessed land we have to have a worldwide ideology.

祝福は約束であるが、その約束は、未来にそれをなした者のものである。

축복은 약속인데, 그 약속은 미래에 이루는 자의 것이다.

Blessing is promise. Promise is that of the future world for those who come after.

*

祝福の式は簡単であるが、背後の歴史の内容には驚くほど難しいことがあった。彼が笑えば万宇宙が笑い得る基準が、祝福の基準である。

축복의식은 간단하지만, 배후의 역사에는 엄청나게 어려운 것이 있었다. 그가 웃으면 만 우주가 웃을 수 있는 기준이 축복의 기준이다.

The ceremony of the blessing is simple, but there are surprisingly difficult historical contents behind it. The standard of the blessing is such that if I laugh the whole cosmos can laugh.

*

祝福家庭は、第二のメシヤの使命をしなければならない。荷物になってはいけない。使命を果たせなかったなら、祝福が災いになる。

축복가정은 제2메시아의 사명을 해야 되는데, 오히려 짐이 돼서는 안된다. 사명을 못 하면 축복이 화가 된다.

A blessed family should fulfill the mission as a second Messiah. A blessed family should not become a burden. If it cannot fulfill its mission, it will invite disaster.

《理想相對》

《이상상대(理想相對)》

《Ideal Mates》

心情の因縁を通じた伴侶はんりよを、最高に愛しなさい。

심정의 인연을 통한 반려자(伴侶者)를 최고로 사랑하라.

To the highest degree love your spouse who is heartistically connected with you.

*

夫婦が因縁を結ぶことは、天宙が共に会うことであり、天地が共に会うことである。聖婚した夫婦は、各々二性性相の神様の一性を代表した者であり、これからは彼らが子供を抱くときには、アダム、エバが天宙をつかんでいる心情で和しなければならない。

부부(夫婦)가 인연을 맺은 것은 천주(天宙)의 상봉이요, 천지(天地)의 상봉이다. 성혼(聖婚)한 부부는 각각 하나님의 일성(一性)을 대표한 것이요, 앞으로 그들의 어린애를 안게 될 때는 아담 해와가 천주를 붙들고 있는 심정으로 화해야 한다.

The conjugal relationship is the place where heaven and earth meet each other. A married couple represents the dual characteristics of God, and when they embrace their children they should be in harmony by having the same heart as that of Adam and Eve who embraced the universe.

理想相對は、主体と一つとなって宇宙を引いていき、天父のみ旨をなす目的のもとで成立するので、自分の平面的な思いのためではなく、み旨を楽しみ、またその理念のために生きることを目的としなければならない。

이상상대(理想相對)는 주체와 하나가 되어 우주를 끌고 천부(天父)의 뜻을 이루어 드리는 목적 밑에서 되는 것이니, 자기의 평면적인 생각을 위한 것이 아니고 이념(뜻)을 즐기고 또 그 이념을 위하여 사는 것을 목적으로 해야 한다.

Ideal mates exist for the purpose of pulling the universe together and of achieving Heavenly Father's Will. Therefore, they should not aim at enjoying themselves horizontally, but at enjoying the Will and living for it.

*

男子と女子は、例えれば骨と肉のようである。男子は神様の身代わりであり、世の骨である。ゆえに、威信と節度を失ってはいけない。

남자와 여자는 비유하면 뼈와 살과 같다. 남자는 하늘을 대신하고 또 세상의 뼈다. 그런고로 위신과 절개를 잃어서는 안된다.

Men and women are like bones and flesh respectively. Men represent Heaven and the bones of the world. Therefore, they should not lose their dignity and integrity.

*

理想相對は、その動機と結果が神様でなければならない。

이상상대(理想相對)는 그 동기와 결과가 하늘이어야 한다.

Ideal mates must be able to trace their motives and results to Heaven.

相對を思慕する前に神様を愛し、兄弟と同胞を愛したという条件が立って初めて、神様に接することのできる基準が立つ。

상대를 사모(思慕)하기 전에 하나님을 사랑하고 형제와 동포를 사랑했다는 조건이 서야 하나님을 대할 수 있는 기준이 서게 된다.

Before you yearn for your ideal mate, you should yearn for True Parents and brothers and sisters. Only by setting up this condition can you have God meet you.

*

新婦は、新郎の前で所有権がないのが原則である。新郎新婦の理想を立ててきたキリスト教が、最後の日に、神様に対する立場において所有の権限や自我意識があってはならない。

신부는 신랑 앞에서 소유권한이 없는 것이 원칙이다. 신랑 신부의 이상을 세워온 기독교가 끝날 하나님을 대하는 입장에서 소유의 권한이나 자아의식(自我意識)이 있어서는 안된다.

Brides should not claim ownership toward their bridegrooms. Christianity has established the ideal of being a bride. When it meets God in the Last Days it should not possess a sense of ownership and self-consciousness.

*

歴史始まって以来、六千年目にして初めて訪れた歴史路程において、我々は節度と威信をもたねばならない。そして、神様の種とならねばならない。今の時を準備なさって、我々を通して神様の血統を残す予定でいらっしゃる。それゆえに、貴重といえは貴重だし、厳しいといえは厳しい。以後、復歸の運勢のない路地の突き当たりのような時になることを知りなさい。

6천년 역사 이래 처음 되는 역사노정에서 우리는 절개와 위신을 지녀야 한다. 그리고 딱 종자(種子)가 되어야 한다. 정상적인 때를 준비하셔서 우리를 통하여 하늘의 혈통을 남기실 예정이시다. 그런고로 귀하다면 귀하고 엄하다면 엄하다. 이후에는 복귀의 운세가 없는 막다른 골목임을 알아야 한다.

In the first true historical course ever since the beginning of 6,000 years of history we must possess moderation and dignity. We must become unique seeds. Heaven is planning to leave the heavenly lineage through us at a certain time, and so to marry is a precious and strict thing. We should know that no restoration is possible if mistakes are made beyond that place.

個人を立てる目的は、一段先にある家庭を立てようとする天的なみ旨があることを、多くの道人は知らなかった。そして、家庭的な祝福があるようになれば、その祝福の目的は国家復歸にあることを知らねばならない。

개인을 세우는 목적은 한 단계 앞에 있는 가정을 세우려고 하는 천적인 뜻이 있음을 못도인(道人)들은 몰랐다. 그러므로 가정적인 축복이 있게 되면 그 축복의 목적은 국가 복귀에 있음을 알아야 한다.

Most sages have never known that it was Heaven's Will to raise families after raising individuals. Therefore, we should know that when God blesses families it is for the purpose of restoring nations.

*

イエス様は三十三歳まで独身で過ごした。「統一原理」を知っている皆さんも、どんな所においても男女問題は神様が安心することのできる者とならねばならない。

예수님은 33세까지 총각으로 지내셨다. 우리 원리를 아는 여러분은 어떤 곳에 있어도 남녀문제는 하늘이 안심(安心)할 수 있는 자가 되어야 한다.

Jesus lived as a bachelor until he was 33. Wherever you may be, you who understand the Principle must be a person whom God can trust concerning the male-female problem.

《家庭・家庭生活》

《가정, 가정생활》

《The Family and Family Life》

愛の法度は、相克に侵入されるのではなく、かえって相克を支配することができる。

사랑의 법도는 상극(相克)에 침범당하는 것이 아니고, 오히려 상극을 지배할 수 있다.

Dwelling in the law of love means not to be dominated by antagonism, but to be able to control it.

*

家庭における日常生活も、正分合の現象を具現する。朝別れるときも、喜びで別れ、夕方会うときも喜びで会わなければならない。また帰ってきては、その日なしたことを妻と子供たちに話して聞かせ、相談して直すようにしなさい。

가정에 있어서의 일상생활도 정분합(正分合) 현상을 구현한다. 아침에 나누어질때도 기쁨으로 나누어지고, 저녁때 만날때도 기쁨으로 만나야 한다. 또 돌아와서는 그날 되어진 일을 아내와 어린 예기들에게 이야기 하고, 의논하고, 고치도록 하라.

Origin-division-union action is manifested concretely in daily family life. When you leave home in the morning, do so with happiness, and when you come back home, do so with happiness. After coming back home, you should talk to your wife and children about what happened that day and discuss with them to correct things.

愛で連結させ、笑いで全体を連結させなさい。そして夫婦の間でみ旨のために話をしても、これ以上は秘密にしようとするれば、それは永遠に秘密として保ち得る、そういう夫婦とならねばならない。今までの、この世の夫婦は、そうではなかった。

사랑으로 연결시키고 웃음으로 전체를 연결시켜라. 그리고 부부(夫婦) 사이에 뜻에 대하여 이야기하되 '이 이상은 비밀(秘密)로 보장하자!' 하면 그것은 영원히 비밀로 보장하는, 그럴 수 있는 부부가 되어야 한다. 지금까지 세상 부부는 그렇지 못했다.

Connect everything with love and a smile. You may discuss the Will with your wife, but if either of you wants to keep some secrets about the Will, you may do so even for eternity. You should have that kind of relationship. Worldly couples have not been that way.

*

子女たちが、「我が父はいい! 我が母はいい! 父さんと母さんが喜ぶのを見てうれしい」と言って誇れる所、そこが子女たちの安息の巣である。자식들이 '우리 아빠 좋아, 우리 엄마 좋아! 엄마 아빠가 좋아하는 걸 볼 때 참 좋아!' 하고 자랑할 수 있는 그것이 자식들의 안식의 보금자리가 된다.

The home where children can proudly say that their father and mother are wonderful and where they see their parents rejoice is a resting place for the children.

*

妻に対して怒ったり、子供に対してむちを加えたなら、謝ってその何倍も愛してあげなければならない。

아내에 대해 노(怒)했거나 자식에 대해서 채찍을 가했으면 사과하고, 그 몇 배 사랑해 주어야 한다.

If you became angry with your wife or scolded your children, you must apologize to them and love them even more.

祝福家庭が、総合して新しい歴史をつくらなければならない時が来た。六〇年代は個人の十字架を負う時であったが、七〇年代は家庭的十字架を負っていく時である。自分自身を中心とした「父母の日」、「子女の日」、「万物の日」、「神の日」を自分の氏族を中心として見つけなければならない。これから家庭を導いてイスラエル(本然の国)の地を訪ね、勝利の決定権を立てなければならない。

축복가정(祝福家庭)이 총합(綜合)하여 새로운 역사를 꾸며야 할 때가 왔다. 1960년대는 개인의 십자가를 질 때였지만, 1970년대는 가정적 십자가를 지고 나갈 때이다. 자기 자신을 중심한 '부모의 날, 자녀의 날, 만물의 날, 하나님의 날'을 자기 종족을 중심삼고 찾아야 한다. 이제부터 가정을 이끌고 이스라엘 땅을 찾아 승리의 결정권(決定權)을 세워야 한다.

The time has come when all blessed families must create a new history together. The 1960's were the years to go over the cross on the individual level, but the 1970's are the time to bear the cross on the family level. Each family must establish its own "Parents' Day", "Children's Day", "Day of All Things", and "God's Day". From now on, you must lead your family to the land of Israel and establish the decisive power for victory.

*

祝福家庭は、神様に侍る生活において手本とならねばならない。聖日とついで一日が来るのを、体と心を整えて待つ生活をしなければならない。

축복가정(祝福家庭)은 하늘을 모시는 생활에서 본이 되어야 한다. 주일(主日)과 초하루가 오는 것을 몸 마음 단장하고 고대하는 생활을 해야 한다.

Blessed families must set the example in serving Heaven. You must look forward to Sundays and the first day of every month with both your mind and body fully dressed.

まずは、父母様の前で子女として孝を尽くし、大きく成長しては夫婦として烈を感じる。これが内的な情的な舞台であり、外的基盤として表れるときは忠の秩序として表現されねばならない。

먼저는 부모 앞에 자녀로 서서 효(孝)를 해야 하고, 자라서 부부로서 열(烈)을 느껴야 한다. 이것이 내적인 정적(情的) 무대이고, 외적 기반으로 나타날 때는 충(忠)의 질서로 표현되어야 한다.

First we must express filial piety as children to our parents. When we grow up, we must be a couple of fidelity. These are the internal, heartistic stages which we must go through. What we must express externally is loyalty.

*

子女を生んでから誠を尽くそうと思わないで、子女を生む前から誠を尽くさねばならない。夫婦が朝早く起き、子女の手をつかみ、涙を流しながら祈ってごらんなさい。

자식을 낳아 가지고 정성들이려 하지 말고, 낳기 전부터 정성들여야 한다. 자식의 손을 붙들고 부부가 새벽에 일어나 눈물을 흘리며 기도해 보라.

Don't try to give of your heart to your children only after they are born, but give of your heart in preparation even before they are born.

*

父と母がどこかへ行っていないとき、その子女たちが父母を慕い、たたえることができなければならない。昼でも夜でも不快な顔を見せず、笑いながら起きて働き、笑いながら^{とこ}床に就こう。

아버지나 어머니가 어디 가고 없을 때, 그 애기들이 부모를 그리며 노래할 수 있어야 한다. 낮이나 밤이나 불쾌한 얼굴로 살지 말고 웃으면서 일어나 일하고, 웃으면서 잠자리에 들자.

Early in the morning, couples ought to pray in tears holding the hands of their children. The children ought to be able to long for and adore their parents while their parents are away. Don't have an unpleasant face during the daytime and at night. Wake up smiling, work smiling and go to bed smiling.

夫婦の仲のバランスが傾けば、心情と誠で補う誠実性をもちなさい。

부부 사이에 짝이 기울면 심정과 정성으로 보충(補充)해 나가는 성실성을 잊지 말라.

When you find some imbalance in your relationship with your spouse, both of you should be sincere enough to supplement each other by heart and faithfulness.

*

父母の心情で生活する者は、そこに雑草が生えない。

부모의 심정으로 생활하는 자는 거기에 잡초가 나지 않는다.

No weed will grow in those who live with the heart of parents.

*

孝子は、父母の心情をもった者である。この世的な知識と地位が問題ではなく、ただ一つ、天の心情を所有したかが問題である。

효자는 부모의 심정을 가진 자이다. 세상적인 지식과 지위가 문제가 아니고, 단 한 가지 하늘의 심정을 소유했느냐가 문제이다.

Children of filial piety are those who feel a parental heart. It doesn't matter what worldly knowledge or position you have. The only thing that matters is whether you have the heart of heaven.

これからは父の直接の主管のもとにいるので、すべてを父と相談してなさねばならない。そうするためには、自分は公的な存在であることを知らなければならぬ。それゆえ、個人的な苦痛と幸福を無視してでも、公的な苦痛と幸福に参加しなければならない。

이제부터 아버지의 직접주관권에 있으니 모든 것을 아버지와 더불어 의논해야 한다. 그러기 위해서는 자신은 공적인 존재라는 것을 알아야 한다. 그러므로 개인적인 고통과 행복을 무시하고라도 공적인 고통과 행복에 동참해야 한다.

From now on we are under the direct dominion of God, so we must consult with God on everything. In order to do that you must realize that you are a public being. Even if you must neglect your individual joys and sorrows, you must participate in the public joys and sorrows.

*

一番無難な道は、同情を受ける立場でみ旨の道を行く道である。そうするためには、神様が与えてくださる生活水準以下の生活をしなければならない。

제일 무난한 길은 동정받을 수 있는 입장에서 뜻길을 가는 것이다. 그러기 위해서는 하늘이 부여하는 생활수준 이하의 생활을 해야 한다.

The safest way is to walk the Way of the Will by attracting others' sympathy. To do so, you must lead a life at a lower level than Heaven permits you.

*

祝福を受けて生んだ子女たちが苦勞するとしても、その子女に調子を合わせてみ旨の道を遅らせてはならない。神様と世界と国の運勢に拍子を合わせて生活しなさい。

축복받아 낳은 자식들이 고생을 하다고 하더라도 그 자식에 박자를 맞추어 늦추지 말고, 하늘과 세계와 나라의 운세에 적응하여 살아 가라.

Even though blessed children may have hardships, you should not live according to their needs, but in accordance with the destiny of God, the nation and world.

世界の人々が、韓国の祝福家庭を訪ねてくる日が来るだろう。その時に見せてあげるものがあり、語ってあげる言葉がなければならない。礼拝の日には、子女たちがうらやましがってついてくるように、夫婦が仲良く教会へ行きなさい。

세계의 사람들이 한국의 축복가정들을 심방해 줄 날이 올 것이다. 그때에 보여줄 것이 있고 해 줄 말이 있어야 한다. 예배날에는 자녀들이 부러워서 따라오고 싶도록 부부가 정답게 같이 교회에 나오라.

There will come a day when people from all over the world will visit the blessed families of Korea. You must have things to show them and words to speak to them at that time. On the day of worship service, couples should go to church in such a happy way that children will want to come along with them out of envy.

*

真新しい布団の上に夫の友達が泥酔して、靴を履いたまま寝転ぶとき、あなたはどんな顔で彼に対するか。寛大に思って、かえって有り難く思いなさい。その友達は、夫をそれほど信じているのである。

꽃 같은 이불 위에 만약 남편의 친구가 만취(滿醉)하여 구뎃밭로 뒹굴면 너는 어떤 얼굴로 그를 대하겠느냐? 너그럽게 생각하고 오히려 고맙게 생각하라. 그 친구는 남편을 그만큼 믿고 있는 것이다.

If a friend of your husband's comes into your home drunk and tumbles into your clean bed with his dirty shoes on, how would you treat that intruder? Be generous to him and even be grateful, because that friend of your husband trusts you so much.

*

涙なしに生きる家庭は、み旨とは関係がない。

눈물없이 사는 가정은 뜻과는 상관이 없다.

The families who live without tears are my enemies.

報告して許可を得た生活でなければ、命令のままに生きなさい。

보고드려 허락받는 생활이 아니면 명령 대로 살아라.

Unless you willingly live a life of reporting and asking permission, you will have to live life only as you are told to do.

*

祝福家庭は、どのように生きるという生活基準を定めるな! 「今、直ちに行け」と言われれば、どんな所にでも行くことができなければならない。先生が行く先々に関心をもちなさい。今度の世界巡回をするとき、先生のために誠を尽くせなかった家庭は引っ掛かる。

축복가정들은 어떻게 산다는 생활기준을 정하지 말라. 지금 당장이라도 가라 하면 어떤 자리에도 갈 수 있어야 한다. 선생님이 가는 곳마다 관심을 가져라. 세계를 순회하는 선생님을 위해서 정성 못 드린 가정은 걸린다.

Blessed families must not get accustomed to a certain standard of life. Even now they must be able to move and go anywhere if necessary. Be concerned about where I go. Those families which don't dedicate their sincere heart during my world tour will become problems.

*

情的な最高の祭物が、夫婦である。

정적(情的)인 최고의 제물이 부부(夫婦)이다.

The highest offering of heart is a blessed couple.

復歸過程の標語は「父母と夫婦と子女」である。そして今は、父母の愛を立てる時であり、兄弟を愛すべき時であり、民族を立てて忠臣を探し立てなければならない時が来ている。

복귀과정의 표어(標語)가 부모와 부부와 자녀이다. 이제부터 부모의 사랑을 세울 때가 왔고, 형제를 사랑해야 할 때가 왔고, 민족을 세워 충신을 찾아 세워야 할 때가 왔다.

The motto for the course of restoration refers to parents, husbands and wives, and children. The time has come when we must establish parental love and brotherly love and find and raise loyal subjects for the nation.

*

先生は、夢うつつの境においても目が覚めればすぐ腹ばいになる。父母の心情を知った立場にいる先生が、平安に休むことができようか。子女を育てる父母の心情をもって生活していけば、絶対に良心の^{かしやく}呵責は受けない。真なる孝子とは、父母の一番困難な部分を相続して、万事に自信をもって望む者である。

선생님은 잠결에도 눈만 뜨면 엎드린다. 부모의 심정을 안 자리에 있는 선생님이 편안히 잠들 수 있겠는가? 자식을 기르는 부모의 마음을 갖고 생활해 나간다면 절대로 양심의 가책을 안 받는다. 참다운 효자란 부모의 가장 어려운 부분을 상속받아 만사(万事)에 자신을 갖고 임하는 자이다.

Even while sleeping I often wake up and immediately kneel to pray. Can I who know parental heart sleep comfortably? You will never feel a guilty conscience if you live with the parental heart of raising children. A true child of filial piety is he who inherits the most difficult thing from his parents and does it with confidence.

孝子とは、細密な面まで相談して生活する。孝誠から、すべてを学んで進みなさい。

효자는 세밀한 면까지 의논하며 생활한다. 효성으로 모든 것을 배워 나가라.

A child of filial piety will consult with his father even on the smallest detail of daily life. Learn everything through filial piety.

*

み旨のために死の場へ夫が出掛けていくのを、妻は喜び、またそのような道を妻が行くのを、夫が喜べる心情的因縁を神様と結びなさい。

뜻을 위해 죽을 자리에 남편이 나가는 것을 부인이 기뻐하고, 또 그러한 길에 부인이 나서는 것을 남편이 기뻐할 심정적 인연을 하늘과 맺어라.

A wife should have the heart to be glad that her husband can go to die for the Will. A husband must be able to be glad that his wife can go and die for the Will. You must have such a heartistic relationship with God that you have this attitude.

*

父母の立場に立つ者は、子女たちが考えていない点を考えなければならぬ。

부모 노릇 하려면 자식들이 생각 못 한 점을 생각해야 한다.

Parents should think of those things which their children don't think of.

男性は眞まことの父の分身であり、女性は眞の母の分身である。ゆえに、夫が妻を無視すれば、眞の母を無視するのであり、妻が夫を偽れば、神様を偽ることになる。

남성은 참아버지의 분신(分身)이요, 여성은 참어머니의 분신이다. 그런 고로 남편이 아내를 무시하면 참어머니를 무시하는 것이요, 아내가 남편을 속이면 하나님을 속이는 것이 된다.

A man is a representative of True Father, and a woman a representative of True Mother. If a husband neglects his wife, therefore, this means that he neglects True Mother. If a wife tells a lie to her husband, this means that she tells a lie to God.

*

先生が民族的な責任を果たすとき、皆さんはそのことに同調して、同時に自分たちの家庭を探し立てなければならぬ。民族はあるけれども、皆さんの家庭がなければ、孤児の悲しみを味わわなければならぬ。

선생님이 민족적인 책임을 할 때 여러분은 그 일에 동조하고, 동시에 자신들의 가정을 찾아 세워야 한다. 민족은 있는데 여러분의 가정이 없으면 고아의 슬픔을 맛보아야 된다.

When I am fulfilling my responsibility for the nation, you should cooperate and raise your family for that purpose. If the nation is ready and your family is not ready, the nation will feel the sorrow of an orphan.

*

イエス様が神様に対して「神様は私の父である」、そして人類に向かって「私は新郎であり、あなたは新婦であり、私の兄弟である」と言ったのは、神様を中心とした家庭を立てるためであった。

예수님이 하늘을 대하여 ‘하나님은 나의 아버지요.’ 하고, 그리고 인류를 향해서 ‘나는 신랑(新郎)이요, 너희는 신부(新婦)이며 나의 형제(兄弟)다.’ 라고 한 것은 하나님을 중심한 가정을 세우기 위함이 었던 것이다.

Jesus called God his Father and said that those who did the Will of God were his brothers, and that he himself was a bridegroom. He meant that he was to establish a family centering on God.

父母の心情は、息子が自分より素晴らしくなることを願うのである。神様も人類の父母でいらっしゃるので、御自分が造られた人間が御自分より善くなることを願われるであろう。

부모의 심정은 자식이 자기보다 낫기를 바라는 것이고, 하나님도 인류의 부모이 시기에 당신이 지은 인간이 당신보다 낫기를 바라실 것이다.

Parental heart is such that parents want their children to become better than themselves. God, the parent of mankind, wants the children He created to become better than Himself.

*

夫婦が一体となるのは家庭が一つとなるためであり、家庭が一つとなるのは父母様と一つになること、父母と一つになるのは氏族と一つになること、氏族と一つになるのは民族、国家と一つになるためである。

부부가 일체가 되는 것은 가정이 하나되기 위한 것, 가정이 하나되는 것은 부모와 하나가 되기 위한 것, 부모와 하나가 되는 것은 씨족(氏族)과 하나되기 위한 것, 씨족과 하나가 되는 것은 민족과 국가와 하나되기 위한 것이다.

The purpose for a husband and wife to become one is so that their family may become one; the purpose of the family becoming one is so that it may become one with True Parents; and the purpose of it becoming one with True Parents is so that it may become one with its clan and race and the nation.

*

公的な日を思慕する心をもたねばならない。このように伝統を立てておいてこそ、後孫たちの生活的伝統を立てることができる。公的な日は、神様が喜ばれる中で互いが分け与え、楽しく過ごさなければならない。この日は、家庭を中心にして天的法度を立てていく日である。

공적(公的)인 날을 사모(思慕)하는 마음을 가져야 한다. 이렇게 전통을 세워 놓아야 후손(後孫)들의 생활적 전통을 세울 수 있는 것이다. 공적인 날에는 하늘이 기뻐하는 가운데 서로 나누어 먹고 즐겁게 놀아야 한다. 이날은 가정을 위주로 하여 하늘적인 법도(法度)를 세워나가는 날이다.

We must have the mind to look forward to an official holiday. Only by establishing a good tradition in this way can we have our offspring establish the same tradition of life. On official holidays we must share everything with one another and live joyfully while God rejoices. On these official holidays we must establish the law of Heaven by making our families loyal. 563

民族がうらやましがる家庭、世界がうらやましがる氏族の家庭となることを願うことが、父母の心情である。

민족이 부러워하는 가정, 세계가 부러워하는 종족(宗族)의 가정이 되기를 바라는 것이 부모의 심정이다.

It is parental heart to want your children to establish families and clans that will be envied by the nation and the whole world.

*

真なる天の家庭をつくる前には、真なる愛の世界は訪れない。我々は、神様の中に深く潜んでいる御自身の愛に接する資格がないことを痛感して、神様の愛が慕わしくて行く歩みをさせてほしいと催促しなければならない。

참다운 하나님의 가정을 만들기 전에는 참다운 사랑의 세계가 오지 않는다. 우리는 하나님 속에 깊이 잠겨 있는 당신의 사랑을 대할 자격이 못된 것을 통감(痛感)하고 하나님의 사랑이 그리워서 가는 걸음을 재촉하여야 한다.

Until we achieve a true heavenly family, a true world of love will not be achieved. We must deeply realize that we are not qualified to be exposed to the love of God which is hidden so deeply within Him, and we must ask Him to enable us to yearn for it.

*

神様を抜きにして先にやろうとするな。

하늘을 내놓고 먼저 날뛰지 말라.

Do not become so hasty that you put God aside.

最後の単位は家庭である。家庭を中心とした教会、家庭を中心とした国家にならなければならない。祝福家庭は、新しく誕生したアダム、エバと同じ立場である。家庭で、すべての天的規範を立てて生活しなければならない。

최후의 단위는 가정이다. 가정을 중심한 교회, 가정을 중심삼은 국가가 되어야 한다. 축복가정은 새로 태어난 아담 헤와와 같은 입장이다. 가정에서 모든 천적규범(天的規範)을 세워 가지고 생활해야 한다.

The basic unit of society is a family. The Church should center around families and the nation also should center around families. A blessed family is like newly born Adam and Eve. You must establish all the heavenly regulations while you are alive.

*

朝、夫と口喧嘩くちげんかをしたときにも、夕方夫が帰ってくるときには、いつそんなことがあったかと言わんばかりに微笑で対しなさい。家庭は、神様が通過なさろうとする関門であり、イエスや聖霊が通過しようとする関門であり、全人類が通過しようとする関門である。それゆえに、その関門は平和でなければならないし、幸福でなければならない。

아침에 남편과 다투었을지라도 저녁에 남편이 돌아올 때는 언제 그런 일이 있었느냐는 듯이 미소(微笑)로 대하라. 가정은 하나님이 통과하시려는 관문이요, 예수와 성신이 통과하려는 관문이요, 온인류가 통과하려는 관문이다. 그렇기 때문에 그 관문은 평화로워야 하고 행복스러워야 한다.

Even though you quarreled with your husband in the morning, when he returns home in the evening you must give him a smile and treat him as though you did not ever quarrel with him. The family is the gateway which God is going to pass through, which Jesus and the Holy Spirit want to pass through and which all mankind wish to pass through. Therefore, that gateway must be peaceful and happy.

個人、家庭、氏族、国家から歓迎を受ける家庭となって、初めて家庭的に
天宙主管を復歸することができる道を出発するようになるのであり、その
時がちょうど「家庭の日」が立てられる時である。

개인, 가정, 종족, 국가로부터 환영받을 수 있는 가정이 되어야 가정적
으로 우주주관(宇宙主管)을 복귀할 수 있는 길을 출발하게 되는 것이요,
그때가 바로 '가정의 날'이 세워질 때이다.

Only when you establish the kind of family which is welcomed by
individuals, families, the clan, race and nation can your family
start the path to restore dominion over the cosmos. At that very
moment, "the Day of the Family" will be established.

*

イエス様が、家庭を中心として氏族、民族を復歸しなければならない使命
は、子女の立場でなさることであった。我々は、子女の立場で、民族の基
盤を築かなければならない。

예수님이 가정을 중심삼고 종족, 민족을 복귀해야 할 사명은 자녀의 입
장에서 하실 일이었다. 우리는 자녀의 입장에서 민족의 기반을 닦아야
한다.

Jesus' mission of restoring his clan and the nation centering
around his family was to be carried out by him in the position of
a child. You too are laying the foundation for the nation in the
position of a child, while I build the foundation for the world
in the position of a parent.

*

我々は、長男の家(本家)であるので、訪ねてくる人たちを食べさせる責任
がある。昔、先生が、夜寝ずに食^{しょく}口たちに対していたことを、祝福家庭が
代わりに責任をもたなければならない。

우리는 큰집이니, 찾아오는 사람을 먹여야 할 책임이 있다. 옛날에 선생
님이 밤잠을 자지 않고 식구를 대하던 일을 축복가정이 대신 책임지고
해야 한다.

Since we are in the Head House as the first sons, we must feed
all who visit us. Just as I took care of all the members
throughout the night without sleeping, blessed families must take
that responsibility in my place.

原因があつて初めて結果がある。我々が手本となり種となつて、子女たちを教育しなければならない。子女たちは、父母の内的生活、外的生活の反映体である。

원인(原因)이 있어야 결과(結果)가 있다. 우리가 본이 되고 씨가 되어서 자녀들을 교육시켜야 한다. 자녀들은 부모의 내적 생활, 외적 생활의 반영체(反映体)이다.

There must be a cause behind every result. We must become the example and seek to educate our children. Children are living testimonies of the internal and external life of their parents.

*

子孫の前に、恥ずかしい者となつてはいけない。

자손 앞에 부끄러운 자가 되지 말아야 한다.

We should not become shameful persons in front of our offspring.

*

每聖日、神様の前に敬拝するのを、これからは家庭ですべきである。

매주일 하늘 앞에 경배하는 것은 앞으로 가정에서 할 일이다.

Every Sunday you should bow to God in your own family.

*

朝の敬拝式は、神様の前に生活を報告する儀式である。

아침 경배식(敬拝式)은 하나님 앞에 생활을 보고하는 의식이다.

Morning service is the ceremony of reporting your life to Heaven.

毎日曜日は、子女たちが一番慕う日にならなければならない。夫婦が定めた時間に、共に喜びの環境の中において、子女と共に迎えることができるようにしなければならない。

매 일요일은 자녀들이 가장 그리는 날로 만들어야 한다. 부부가 정한 시간에 같이 기쁜 환경 가운데서 자녀와 함께 맞이할 수 있도록 만들어야 한다.

We must make every Sunday morning the moment which our children are eager for.

*

侍る生活、子女を育てる生活、み旨を大切にする生活のため、家庭の三位基台同士が相談しながら生活しなさい。

모시는 생활, 자녀를 키우는 생활, 뜻을 위하는 생활을 위하여 가정의 삼위기대(三位基台)끼리 의논해 가며 생활하라.

Three blessed families of the same trinity should consult each other about serving Heaven, raising children and living for the Will.

*

子女を愛するときには、個人的に愛するな。父母様の前に孝行し、理念の前に忠誠を尽くし得る子女として育てなければならない。そのためには、私の子女たちは間違いなく忠臣、烈女、孝子、孝女になるという確固たる基盤をつくらなければならない、そうしてこそ、初めて天国生活ができる立場に入ることができる。

자녀를 사랑할 때는 개인적으로 사랑하지 말라. 하늘 부모 앞에 효도(孝道)하고 이념(理念) 앞에 충성할 수 있는 자녀로 키워야 한다. 그러기 위해서 나의 자녀들은 틀림없이 충신, 열녀, 효자, 효녀가 된다는 확고한 기틀을 세워 놓아야 천국생활을 할 수 있는 입장에 들어갈 수 있다.

When you love children, don't love them as individuals. You must raise them to express filial piety toward True Parents and loyalty toward the Ideal. For that purpose, you must build a certain foundation so that your children will, without fail, become loyal subjects, women of fidelity, and sons and daughters of filial piety. Only this way can you become ready to enter heavenly life.

先生は家庭復歸をいかになしたか。アダム家庭、ノア家庭、アブラハム家庭、イエス様の家庭の基準を立てておいて、その基準を通過した者を養子とした。四十年に制限された期間内に、このすべてを成さなければならぬので、いかに忙しく切ない心情であったか。このために、最高の難しい環境の中においても、すべてのことを收拾してきた。このようにしてなされた統一教会であり、このようにしてなされた家庭である。

선생님은 가정복귀(家庭復歸)를 위하여 어떻게 하였는가? 아담가정, 노아가정, 아브라함가정, 예수가정의 기준(基準)을 세워 놓고 그 기준을 통과한 자를 양자로 삼았다. 40대 제한(制限)된 기간 내에 이모든 것을 이루어야 하니 얼마나 바쁘고 안타까웠겠는가? 이를 위하여 최고의 어려운 환경 가운데서 모든 것을 수습하여 나왔다. 이렇게 이루어진 통일교회요, 이렇게 이루어진 가정이다.

How did I accomplish the restoration of the family? I established the standards of Adam's family, Noah's family, Abraham's family, and Jesus' family, and gathered together those who met the standard of adopted sons. How busy and pressed I was in doing all this within the limited period of 40 years! For this purpose, I managed all things even in the most difficult circumstances. Thus were made the Unification Church and my own family.

*

私の身は既に父のものであるので(コリント I 3・16)、善なる場所でなければ行くことを慎み、善なることでなければ行ってはいけない。

네 몸은 이미 아버지의 것이니(고전 3:16) 선한 자리가 아니면 가지 말아야 하고, 선한 일이 아니면 하여서는 안된다.

Since your body already belongs to God(I Cor. 3:16), you should not go anywhere else but to good places, and should not do anything else but good things.

私を立ててくださった神様が、悲しくて涙しないように、常に祈りなさい。

나를 세우신 하늘이 섭섭하여 눈물짓지 않기를 기도하라.

Pray constantly so that Heaven, who chose you, may not shed tears because of disappointment.

*

私たちは、神様の息子、娘となるために、神様の国を支配するために、神様と共に生きるために、統一教会に来たのである。

우리는 하나님의 아들딸이 되기 위하여, 하나님의 나라를 상속하기 위하여, 하나님과 더불어 살기 위하여 통일교회에 온 것이다.

We joined the Unification Church to become sons and daughters of God, to govern His nation, and to live with Him.

*

孝子、孝女の道理を尽くす子女をもったなら、サタンが屈服するのが原則である。(孝子、孝女の道理を尽くすアダム、エバと神様が一つとなったところは、サタン、天使長が屈服しなければならないところであるから)

효자 효녀의 도리를 다하는 자녀를 가지면, 사탄이 굴복하는 것이 원칙이다(효자 효녀의 도리를 다하는 아담 해와와 하나님이 하나된 자리는 사탄, 천사장이 굴복하지 않으면 안될 자리니까).

It is the Principle that when parents have children of filial piety, Satan will be subjugated. This is because if Adam and Eve had maintained filial piety, uniting with God, the archangel would have had to be subjugated.

祝福を受けた食口として自覚する時が来た。これからは愛で対する時でなく、法で対する時が来る。

축복받은 식구로서 자각할 때가 왔다. 이제는 사랑으로 대할 때가 아니고 법으로 대할 때가 온다.

The time has come when blessed families should awake. Now is the time when God treats us with law rather than with love.

*

妻は、情緒生活に負債を負ってはならない。夫に対して関心をもちなさい。

여자는 정서생활에 빚지지 말라. 남편에 대해서는 관심을 가져야 한다.

The wife should not owe debts in heartistic life. She should have concern for her husband.

*

妻が夫を操縦し得る方法は、み旨に徹底して先に立つ道しかない。

여자가 남자를 조정할 수 있는 방법은 뜻적으로 철저히 하고 앞서는 길밖에 없다.

The only way a wife can control her husband is to take the lead wholeheartedly in the Will of God.

*

情緒生活をおろそかにするな。夫の表情、衣服、体に対して関心をもって、化粧をし、笑顔をもちなさい。

정서생활에 등한하지 말라. 남편의 표정, 의복, 몸에 대하여 관심을 가지고 단장하고 웃는 얼굴을 가져라.

Do not take heartistic life lightly. Be attentive to your husband's face, dress and body. You must also make yourself up and smile.

天情がとどまることのできる最高の起点と終点は、家庭である。

천정(天情)이 머물 수 있는 최고의 종점(終点)과 시점(始点)은 가정이다.

The highest beginning and ending point upon which the heart of God can rest is the family.

*

家庭の父母より国家的な父母、それより世界的な父母、それより天地の父母を大切にするのが、もっと大きい孝の道である。

가정의 부모보다 국가적 부모, 그보다 세계적 부모, 그보다 천지부모(天地父母)를 위하는 것이 더 큰 효도(孝道)이다.

It is greater filial piety to serve the parents of the nation than those of your own family, and even more so to serve the parents of the world, and much more so to serve the parents of heaven and earth.

*

この世で貧しく生きたとしても、天地の理念をもって生きる人は、一番恵まれた人である。世の中のものは変わるが、天と地は変わらないので、天地の理念をもって生きるのが、一番の恵みである。

세상에서 어렵게 살아도 하늘땅의 이념을 가지고 사는 사람은 가장 복된 사람이다. 세상 것은 변하지만 하늘땅은 변치 않으니 하늘땅의 이념을 갖고 사는 것이 가장 복이다.

They are most blessed who live with idea of heaven and earth in spite of living a poor life in this world. Whereas this world changes, heaven and earth do not change. Therefore, those who live with the idea of heaven and earth are the most blessed.

皆さんは、み旨の前にいかなる子女を養成して、いかに奉仕すべきかを考えなさい。

여러분은 뜻 앞에 어떤 자녀를 양육(養育)해 가지고 어떻게 봉사(奉仕)해야 할 것인가를 생각하라.

You must reflect on what kind of children you will raise for the will of God and how well they will serve Him.

*

良心の苦痛を受けて生活するのが最高の悪であり、自己自身、家庭、民族、国家、世界、神様まで滅ぼす者である。

양심의 고통을 받고 사는 것이 최고의 악이요, 자기 자신, 가정, 민족, 국가, 세계, 하나님까지 망하게 하는 것이다.

To live bothered by one's conscience is the worst evil, and it hurts not only oneself, but his family, race, nation, the world, and even God.

*

家庭の権威を立てるためには、個体の権威を立てて、個体の権威を立てるためには、み旨に対する権威意識を高めなければならない。

가정의 권위를 세우기 위해서는 개체의 권위를 세우고, 개체의 권위를 세우기 위해서는 뜻에 대한 권위의식을 높여야 한다.

To establish the authority of your family, you must first establish the authority of your individual self. To establish the authority of your individual self, you must heighten your consciousness of the authority of the Will.

眞の孝子とは、サタンに手渡したとしても、サタンは手をつけることができないで、「あなたが言っていた孝子に間違いない」、とサタンが神様に言ってこそ眞の孝子なのである。

사탄에게 내주어도 사탄이 손댈 수 없다고, 당신이 말하던 효자가 틀림 없다고 사탄이 하나님에게 말할 수 있어야 참효자이다.

Suppose that you were handed over to Satan. Only if he is unable to touch you even in that situation and tells God that you are undoubtedly God's filial son can you truly be a filial son of God.

*

先生の家庭を中心として、カイン・アベル復歸の實踐生活をしなければならぬ。

선생님의 가정을 중심삼고 가인 아벨 복귀의 실천생활을 해야 한다.

You have to live a practical life to restore Cain and Abel following my family.

*

子女たちが、「このような面において、自分の父が第一である、自分の母が第一である」と言えるものをもたねばならぬ。

자식들이 '이 면(面)을 중심삼고는 우리 아버지가 제일이다, 우리 어머니가 제일이다.' 할 수 있는 것을 가져야 된다.

Parents should have something about which their children can proudly say their parents are the best in that field.

夫婦は、年を取っても昔の因縁を基準として、一生の間ひたすら変わらぬ愛を感じて生きなければならない。

부부는 늙어도 옛날의 인연을 기준으로 일생 동안 한결같은 사랑을 느끼며 살아야 한다.

A husband and his wife should live with fervent love which is unchanging during their whole life. Although they become old, they should do so following their past standard of connection.

*

夫婦の間で子女が生まれるとき、心情的な一致点において、生理的一致点を兼ねた立場において生まれれば最高である。

부부 사이에서 자식이 생기는 것도 심정적인 일치점에서 생리적 일치점을 겸한 자리에서 태어나면 최고이다.

When a husband and his wife give birth to a child, the best thing is for them to have not only heartistic unity but also physiological unity with each other.

*

家庭をもってからは、以前より三倍以上の感謝する生活をしなければならない。

가정을 가지고는 전보다 세 배 이상 감사하는 생활을 해야 한다.

After you have a family, you have to live with three times more thankfulness than before.

*

子女は、言葉を語らずに父母を指導する師である。

자식은 말없이 부모를 지도하는 스승이다.

A child is wordless, but he is a teacher who leads his parents.

子女は、父母の心情を探って、自分を中心において働く者である。

자식은 부모의 심정을 더듬어 자기 중심에서 일하는 자이다.

A child acts after he explores his parents' heart by himself.

*

父母が子女に「神様を知る人となりなさい」と言えば、これは最高の教えである。

부모가 아들딸을 놓고 ‘하나님을 아는 사람이 되라!’고 한다면, 이것은 최고의 가르침이다.

If a parent says to his child, "Become a person who knows God," he gives the greatest teaching.

*

宗教の最高の目的は、真なる家庭建設にある。

종교의 최고 목적은 참된 가정 건설이다.

The greatest purpose of religion is to build true families.

*

家庭は、三代が伝統を立てなければならない。

가정은 3대가 전통을 세워야 한다.

The tradition of a family should be established by each of three successive generations.

家庭は天国の母体であり、理想は愛にある。

가정은 천국의 모체이며, 이상은 사랑에 있다.

A family is the mother of the Kingdom of Heaven, and its ideal is love.

*

妻は夫を自分の父以上に愛さなければならない。夫はこの世の人が妻を愛することより劣ってはいけない。いかなる孝子が母を愛するより、より以上に愛しなさい。子供が母を愛するより、もっとその妻を愛しなさい。妻はまた子供たちが父を愛するより、もっとその夫を愛しなさい。それが理想的家庭である。

아내는 남편을 자기 아버지 이상 사랑해야 한다. 남편도 아내를 사랑하는 데 있어서 세상 사람들이 그들의 아내를 사랑하는 것보다 못하면 안 된다. 어떤 효자가 어머니를 사랑하는 것 이상으로 사랑하라. 아들이 엄마를 좋아하는 것 이상 그 아내를 사랑하라. 또, 자녀들이 아빠를 사랑하는 것보다 더 자기의 남편을 사랑하라. 그것이 이상적인 가정이다.

The wife should love her husband more than she loves her father. The husband should not be inferior to anyone in this world in loving his wife. You should love your mother more than any filial child loves his mother in this world. The husband should love his wife more than their children love their mother. The wife should love her husband more than their children love their father. Such is the ideal family.

*

祝福家庭の三位基台は、一ヵ月のうち三週目以内に連絡し合いなさい。三家庭を中心として生活しなければならない。

가정 식구 삼위기대는 한 달 중 3주일을 넘기지 말고 연락하라. 세 가정을 중심삼고 생활해야 한다.

The families of a trinity have to get in touch with one another within the first three weeks of every month. You have to live centering around your trinity families.

復歸された家庭の中心は、神様である。統一食口しょくぐちの願いは、復歸の家庭である。

복귀된 가정의 중심은 하나님이다. 통일식구의 소원은 복귀의 가정이다.
The center of a restored family is God. The desire of each Family member is to establish a restored family.

*

六千年間神様は、家庭を探すために摂理してこられた。この家庭といかに關係を結ぶかを教えてくれるところが、統一教会である。

하나님은 6천년 동안 가정을 찾기 위해 섭리해 나왔다. 이 가정과 어떻게 관계 맺겠느냐 하는 것을 가르쳐 주는 곳이 통일교회이다.

God has been carrying out His providence for 6,000 years until today in order to find this family of the True Parents. The Unification Church is the place where how to become connected with this family is taught.

*

本来アダム家庭は、宇宙に影響を及ぼすことのできる家庭としてつくったのであって、影響を受ける位置につくったのではない。習慣的、世俗的家庭であってはならない。「今はこうでも、将来においては良くなるだろう」と言ってはならない。既に完全な家庭でなければならない。

본래 아담가정은 우주에 영향을 미칠 수 있는 가정으로 지은 것이지, 영향을 받을 수 있는 위치에 있도록 지은 것이 아니다. 습관적인, 세속적인 가정이어서는 안된다. '지금은 이렇지만, 훗날에는 잘 될 것이다.'해서는 안된다. 이미 완전한 가정이라야 한다.

Adam's family was originally created by God so that it might become a family which could influence the universe, not a family which would be influenced by it. Your family should not be a conventional and secular one. You should not say that even though your family is not good now, it will become good in the future. Yours should already be a good family.

男子は主体である。主体は中心に立たねばならない。位置を守り得る中央に立たねばならない。これが神様の代わりの位置である。家庭が不和であれば、男子が責任をもたねばならない。

남자는 주체이다. 주체는 중심에 서야 한다. 위치를 지킬 수 있는 중앙에 서야 한다. 이것이 하나님 대신 위치이다. 가정이 불화하면 남자가 책임져야 한다.

The husband is in the position of subject. He should stand in the center. This is the place representing God. If the family is disharmonious, the husband should take the responsibility for it.

*

我々統一教会が、世界歴史に伝統を残さなければならぬとすれば、宇宙の前に一致され得る家庭の基準と伝統をいかに残すか、それが問題である。

우리 통일교회가 세계역사에 전통을 남겨야 된다면 천주 앞에 일치할 수 있는 가정의 기준과 전통을 어떻게 남기느냐 하는 것이 문제이다.

If the Unification Church has to leave the tradition for the rest of the world, then most important is how it leaves the standard of family unity to the cosmos.

*

忠臣は、民を泣かすことができこそ忠臣である。善王は、万民から有り難く思われてこそ善王である。神様の願い、先祖の願い、自分たちの願いに合致する家庭にならねばならない。

충신은 백성을 울릴 수 있어야 충신이다. 선왕은 만백성이 고맙게 여겨야 선왕이다. 하늘의 소원, 선조의 소원, 자신들의 소원에 합당한 가정이 돼야 한다.

A subject is called loyal only when he is able to make people cry. I am Father only when all people feel grateful to me. We should establish families in which God's desire and our desire are in accordance with each other.

祝福家庭は、すべての人々の願望の的である。しかし祝福を受けておいて、そこに負荷された責任を果たせなければ落第である。

축복가정은 모든 사람들의 소망의 표적이다. 그러나 축복을 받아 놓고서 그 부과된 책임을 못 하면 낙방이다.

A blessed family is the object of desire of all people. But if a blessed family cannot fulfill the responsibility given it, it will be a failure.

*

自分たち夫婦は去ってしまっても、天道は残していかなければならない。

자기 부부는 가더라도 천도(天道)는 남기고 가야 한다.

Although as husband and wife you pass away, you have to leave the Way of God behind.

*

靈通者たちが(祝福)家庭を攻撃するのは悔しい。皆さんが基盤を整えておいてこそ、先生が靈界に行つて家庭編成をすることができる。靈界を地上に動員させる責任は皆さんにある。

영통인들이 가정을 공격하는 것은 분한 일이다. 여러분이 기반을 닦아야 선생님이 영계에 가서 가정 편성을 할 수 있다. 영계를 지상에 동원할 수 있는 책임은 여러분에게 있다.

It is deplorable that spirit men attack families. Only if all of you prepare and establish a foundation can I organize families in the spirit world. Thus, it is you who are responsible for the mobilization of spirit world on earth.

三位基台は、生活も一緒にしなければならないし、生活感情も同じくしなければならない。

삼위기대는 생활도 같이 하고 생활감정도 같아야 한다.

The families of the same trinity should live together and have the same feeling of life.

*

三位基台は原則としては、一つの家庭が三家庭の責任をもち、二つの家庭は出て行って仕事をしなければならない。

삼위기대는 원칙은 한 가정이 다른 두가정도 책임지고 두 가정은 나가서 일해야 한다.

Basically, a trinity should be such that one of the families takes care of all three and the other two go out to work.

*

神様が摂理される最後の基点は、家庭である。怨讐おんしゅうの中でも最高の怨讐は、愛の怨讐である。

하나님이 섭리하시는 최후의 기점은 가정이다. 원수 중 최고의 원수는 사랑의 원수다.

The final base of God's providence is the family. The greatest of enemies is the enemy of love.

*

神様において最も近い立場は、長男の立場である。

하나님에게 있어 가장 가까운 자리는 맏아들이다.

統一教会の偉大さは、すべての問題を「家庭」を中心として結論づけたところにある。平常時の個人、家庭の生活過程が、最後の勝利の基礎とならねばならない。

동일교회가 위대하다는 것은 모든 문제를 ‘가정’을 중심삼고 결론을 내렸다는 점이다. 평상시의 개인, 가정의 생활과정의 최후 승리의 기초가 되어야 한다.

The greatness of the Unification Church is the fact that it conclusively solved all problems centering upon the family. Your day-to-day individual course of life has to become the basis of ultimate victory.

*

喜びと幸福は、神様の愛と一致するところにおいてしかない。すなわち、父母の喜びは子女から始まり、子女の喜びは父母から始まる。

기쁨과 행복은 하나님의 사랑과 일치되는 자리밖에 없다. 즉, 아버지의 기쁨은 아들에게로부터 있고 아들의 기쁨은 부모로부터 시작된다.

Joy and happiness exist only where they are in accordance with the love of God. That is to say, the joy of parents begins with their children and the joy of children begins with their parents.

*

家は、すべての因縁の始まりであり、終わりを終結させることができる所である。

집은 모든 인연의 시작과 끝을 종결지을 수 있는 곳이다.

A family is the beginning and the end of all connection.

父母の事情と自分の事情が重なったとき、父母の事情が先に解決されることを願う心をもっている人は孝子である。

부모의 사정과 자기의 사정이 겹쳤을 때 부모의 사정이 먼저 해소되기를 바라는 마음을 갖고 있는 사람은 효자이다.

A person can be called a child of filial piety when he desires that his parents' situation should be solved before his own.

*

個人は客車と同じであり、家庭は機関車と同じである。個人において失敗しても、復歸することは簡単である。家庭において失敗すれば、破綻である。

개인은 객차와 같고 가정은 기관차와 같다. 개인으로 실수할 때 복귀하는 건 간단하다. 가정으로 실수하면 파탄이다.

An individual is like one car of a train and a family is like a locomotive. When an individual fails, his restoration is easy, but when a family fails, it means bankruptcy.

*

我々においては、家庭が出発である。呼吸する穴(空氣穴)のようなものが家庭である。

우리는 가정의 출발이다. 숨구멍 같은 것이 가정이다.

A family is our starting point. It is like a space for breathing.

*

孝子は笑うとしても、父母の顔を見ながら笑わなければならない。

효자는 웃더라도 부모의 얼굴을 보아 가면서 웃는다.

If a filial child is to laugh, he should do so as he looks at the faces of his parents.